

## ABSTRACT

SHAVITRI, PUTRI ANINDYA (2022). *THE STRATEGIES AND THE EQUIVALENCE OF ROMANTIC ELEMENTS IN INDONESIAN SUBTITLES OF ME BEFORE YOU MOVIE* Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

Subtitle as the product of translation has develop rapidly. In order to understand more clearly about the conversation in a multimedia platform, subtitle applied to help the audience. The researcher takes focus on the subtitle in the movie titled *Me Before You* that subtitles by the the subtitler in both language

There are two objectives in this research. The first is to find out the subtitling strategies that the subtitler applied. The second is to find out the equivalence of translation that the subtitlers employ on the subtitle. In order to analyze those two objectives, the researcher applies Gottlieb's theory (1992) to analyze the subtitling strategy and Koller's theory (2006) to analyze the equivalence of the subtitle in the movie.

Qualitative library research is applied in this research. The data were taken from the primary source, which is the subtitles. Since the object of this study contained in the movie, this research paper then did fall on the category number four: multimedia translation (Luyken as cited in Williams & Chesterman, 2002, pp. 13-14).

The result of this research found that there are 59 occurrences of subtitle that contain romantic element on the video. The researcher found there are 23 occurrences of transfer strategy, 23 occurrences of paraphrase strategy, 5 times of decimation strategy, 5 times of condensation, 1 times of resignation strategy, 1 time of imitation strategy, and 1 time of expansion strategy. The researcher also found that there are 46 occurrences of denotative equivalence, 2 occurrences of connotative equivalence, and 11 occurrences of formal equivalence

**Keywords:** Equivalence, Movie, Romantic Elements, Subtitling Strategies

## ABSTRAK

SHAVITRI, PUTRI ANINDYA (2022). *THE STRATEGIES AND THE EQUIVALENCE OF ROMANTIC ELEMENTS IN INDONESIAN SUBTITLES OF ME BEFORE YOU MOVIE* Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Takrir sebagai produk dari penerjemahan telah berkembang secara pesat. Takrir dibuat untuk memudahkan pemahaman dalam platform multimedia. Dalam penelitian ini, peneliti mengambil fokus pada takrir dari sebuah film berjudul *Me Before You* yang diterjemahkan oleh pembuat takrir dari Bahasa Inggris dan Indonesia.

Terdapat dua tujuan yang ingin dicapai dalam penelitian ini. Pertama, mencari tahu strategi takrir yang digunakan oleh pembuat takrir di dalam film. Kedua, mencari tahu kesetaraan padanan Bahasa yang digunakan pembuat takrir dalam menterjemahkan Bahasa ke dalam takrir di dalam film berjudul *Me Before You*. Dalam menganalisa dua tujuan penelitian tersebut, peneliti menggunakan teori dari Gottlieb (1992) untuk menganalisa mengenai strategi sulih teks dan teori dari Koller (2006) untuk menganalisa padanan terjemahan yang setara di dalam film yang berjudul *Me Before You* oleh Thea Sharrock.

Penelitian kepustakaan kualitatif diterapkan dalam penelitian ini. Data diambil dari sumber utama yaitu takrir. Karena objek penelitian ini terdapat dalam film, makalah penelitian ini kemudian masuk dalam kategori nomor empat: terjemahan multimedia (Luyken sebagaimana dikutip dalam Williams & Chesterman, 2002, hlm. 13-14).

Hasil penelitian menunjukkan bahwa terdapat 59 kemunculan takrir yang mengandung elemen romantis di film yang dianalisis. Peneliti menemukan 23 kejadian strategi penerjemahan transfer, 23 kejadian strategi parafrase, 5 kejadian strategi desimasi, 5 kejadian strategi kondensasi, 1 kejadian strategi pelepasan, 1 kejadian strategi imitasi, dan 1 kejadian strategi penambahan. Peneliti juga menemukan terdapat 46 kejadian padanan denotatif, 2 kejadian padanan konotatif, dan 11 kejadian padanan formal.

**Kata kunci:** Equivalence, Movie, Romantic Elements, Subtitling Strategies